

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 9:16

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Narody pograżyły się w dole, który wykopały,* W sieci, którą zastawiły, uwięzła ich własna noga.** <sup>1)2)</sup>                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | ☩ Narody wpadły w dół przez siebie wykopany, W sieci przez nie zastawionej uwięzła ich własna noga.                                                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | JAHWE dał się poznać, gdy odbył sąd, w dzieła swoich rąk uwikłał się niegodziwy. Higgajon. Sela.                                                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Zanurzeni są poganie w dole, który uczynili; w sieci, którą skrycie zastawili, uwięzła noga ich.                                                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Będę się weselił w zbawieniu twoim, powieźli poganie w zatraceniu, które przyprawili. W sidle tym, które byli skrycie zastawili, uwięzła noga ich. |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Tet Poganie wpadli w jamę, którą wykopali; noga ich uwięzła w sidle przez nich zastawionym.                                                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Pograżyły się narody w dole, który wykopały, W sieci, którą zastawiły, uwięzła noga ich.                                                           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Tet Narody wpadły do dołu, który wykopały, ich nogi uwięzły we własnych siłach.                                                                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Poganie utknęli w jamie, którą wykopali, w sidle, które zastawili, uwięzła ich noga.                                                               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Narody stoczyły się w dół, który same wykopały, w siłach, które zastawiły, uwięzła ich noga.                                                       |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Застрягли народи в знищенні, яке вчинили, в цій пастці, яку скрили, схоплено їхню ногу.                                                            |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ludy upadły w przepaść, którą same przygotowały; ich noga się uwikłała w sidła, które zastawiły.                                                   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | JAHWE jest znany z sądu, którego dokonał. Niegodziwca usidliły poczynania jego własnych rąk. Higgajon. Sela.                                       |

<sup>1)</sup> <x>230 35:8</x>

<sup>2)</sup> <x>50 8:19</x>; <x>70 3:7</x>; <x>90 12:9</x>; <x>230 44:21</x>; <x>290 17:10</x>; <x>300 3:21</x>